Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział: JAHWE, Boże Izraela! Nie ma takiego Boga, jak Ty, na niebiosach ani na ziemi, który dotrzymywałby przymierza i (okazywał) łaskę\* względem swoich sług, całym sercem oddanych Tobie w swym postępowaniu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział: JAHWE, Boże Izraela! Nie ma takiego Boga, jak Ty, ani na niebie, ani na ziemi, który by dotrzymywał przymierza i okazywał łaskę względem swoich sług, całym sercem oddanych Tobie w swoich czynach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: JAHWE, Boże Izraela, nie ma Boga na niebie i na ziemi podobnego tobie, przestrzegającego przymierza i miłosierdzia wobec swoich sług, którzy postępują przed tobą całym swoim sercem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Panie, Boże Izraelski! nie masz tobie podobnego Boga na niebie i na ziemi, który chowasz umowę i miłosierdzie nad sługami twymi, którzy chodzą przed tobą całem sercem swem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł: JAHWE Boże Izraelski, nie masz tobie podobnego Boga na niebie i na ziemi! Który strzeżesz przymierza i miłosierdzia z sługami twoimi, którzy chodzą przed tobą we wszytkim sercu swym: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł: Panie, Boże Izraela, nie ma takiego Boga, jak Ty, na niebie ani na ziemi, tak dochowującego przymierza i łaski względem Twoich sług, którzy czczą Cię z całego swego serca, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Panie, Boże Izraela! Nie ma ani na niebie, ani na ziemi takiego Boga, jak Ty, który dotrzymujesz przymierza i stosujesz łaskę wobec sług swoich, którzy z całego serca ciebie się trzymają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział: JAHWE, Boże Izraela, nie ma takiego Boga jak Ty ani w niebie, ani na ziemi, przestrzegającego Przymierza i łaski względem swoich sług, którzy czczą Cię całym sercem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mówiąc: „O JAHWE, Boże Izraela, nikt Tobie nie dorówna! Ty jesteś Bogiem nieba i ziemi. Ty jesteś wierny przymierzu i okazujesz dobroć swoim sługom, którzy postępują wobec Ciebie w szczerości serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rzekł: - Jahwe, Boże Izraela, nie ma Boga na niebie i na ziemi podobnego Tobie; dochowujesz Przymierza i obdarzasz łaską sługi swoje, którzy postępują przed Tobą w szczerości swego serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Господи Боже Ізраїля, немає подібного до Тебе Бога на небі і на землі, зберігай завіт і милосердя з твоїми рабами, що ходять перед Тобою всім серцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i powiedział: WIEKUISTY, Boże Israela! Nie ma w niebiosach i na ziemi Boga podobnego do Ciebie. Przestrzegasz umowy i miłosierdzia nad Twoimi sługami, którzy chodzą przed Tobą całym swym sercem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł: ”JAHWE, Boże Izraela, nie istnieje w niebiosach ani na ziemi Bóg taki jak ty, zachowujący przymierze i lojalną życzliwość względem swoich sług, którzy chodzą przed tobą całym sercem; |

1. 1) Lub: dochowywałby wierności przymierzu : taki odczyt, jeśli potraktować wyrażenie: ׁשֹמֵר הַּבְרִית וְהַחֶסֶד jako hend. [↑](#footnote-ref-2)